

XI. GNOMOLOGIUM

FLORILEGIO DI SENTENZE LATINE aggiornate ai tempi del CORONAVIRUS a cura di Renato Uglione

PREMESSA:

Il presente GNOMOLOGIUM raccoglie (gr. *légo*) famose sentenze (gr. *gnômai*) latine, alcune notissime, “aggiornate” ai tempi del Coronavirus.

Si tratta evidentemente di un *lusus* letterario che ha innanzitutto lo scopo di divertire e di strappare qualche sorriso in tempi così tristi, difficili e incerti. Ma queste sentenze famose sono state “aggiornate” non solo *delectamenti causa*: il falsario non nasconde, infatti, la sua pretesa (o la sua illusione) di averle taroccate anche... *utilitatis gratia*: a beneficio, cioè, di quanti ancora amano infiorettare i loro scritti e i loro discorsi con motti latini. Costoro, dopo questa calamità che - a detta di molti - costituirà uno spartiacque nella storia del XXI secolo (tanto che qualcuno, esagerando, già parla di un a. C - avanti Coronavirus - e di un d. C - dopo Coronavirus -), potranno avvalersi di questo florilegio per “aggiornare” le loro citazioni, distinguendo il motto originale o vulgato (**a. C.** che qui significa **ante Coronamvirus**) dalla sua nuova riformulazione... post-virale (**p. C = post Coronamvirus**).

ADNOTATIONES PRAEVIAE:

1. Nella presente raccolta di ogni motto si dà:

- il testo latino originale o vulgato: **a. C.** (con indicazione, quando è possibile, della fonte),

- il testo latino riformulato e aggiornato **p. C.**,

- la traduzione italiana del motto **p. C.**

2. Per quanto riguarda la declinazione latina del prestito **Corona-virus**, trattandosi di un termine composto da un primo elemento declinabile (*Corona, -ae*) e da un secondo elemento difettivo nei casi indiretti (*virus*), si è deciso di declinare solo il primo elemento e di trattare il secondo alla stregua di un suffissoide indeclinabile. Quindi: Coronavirus, Coronaevirus, Coronaevirus, Coronamvirus, Coronavirus, Coronāvirus.

GNOMOLOGIUM

Un consiglio stoico contro il Coronavirus

- **a. C.** Abstine *et* sustine.
 - **p. C.** Abstine <aut> sustine.
 - **Trad.** Tieniti lontano [dal contagio], altrimenti ... sopportane le conseguenze!
-

- **a. C.** *Amor* non est medicabilis herbis (OVIDIO, Eroine, 5, 149).
 - **p. C.** <C-virus> non est medicabil<e> herbis.
 - **Trad.** <Il C-virus> non può essere curato con le erbe.
-

- **a. C.** An nescis longas *regibus* esse manus? (OVIDIO, Eroine, 17, 168).
 - **p. C.** An nescis longas <Coronae-v.> esse manus?
 - **Trad.** Non sai forse che <il Coronavirus> ha gli artigli lunghi [scil. per ghermire meglio le vittime da contagiare]?
-

Sintomatologia del Coronavirus

- **a. C.** *Aures* habent et non *audient*, *nares* habent et non odorabunt (SALMI, 113 B, 6).
 - **p. C.** <Fauc>es habent et non <gustabunt>*, *nares* habent et non odorabunt.
 - **Trad.** Hanno <il palato> e perderanno <il gusto>, hanno le narici e perderanno l'olfatto.
 - **Nota:** * Riferimento ai primi sintomi del Covid: l'ageusia (la perdita del gusto) e la parosmia (la perdita dell'olfatto).
-

Prima di entrare in reparto di rianimazione

- **a. C.** Ave, *Caesar*, morituri te salutant!
- **p. C.** Ave, <Coronavirus>, morituri te salutant!

- **Trad.** Ave, <Coronavirus,> coloro che entrano in rianimazione ti salutano!

Soddisfazione del Coronavirus alla fine dell'epidemia

- **a. C.** *Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi* (S.PAOLO, II Lettera a Timoteo, 4, 7).

- **p. C.** <Mal>um certamen certavi, cursum consummavi, <Italiam contamin>avi *.

- **Trad.** Ho combattuto la <disastrosa> battaglia, ho concluso la mia corsa, <ho contagiato l'Italia>.

- **Nota:** * La nuova formulazione p. C. accentua la catena allitterante che trama tutto questo noto versetto paolino: *cer- ... cer- ... cur- ... con- ... con- ...* e la *climax* sillabica dei predicati verbali omeoteleutici a chiusura di colon: *certavi* (trisillabo) ~ *consummavi* (quadrisillabo) ~ *contaminavi* (pentasillabo).

Il vaffa del vaccinato al Coronavirus

- **a. C.** *Cantabit vacuus coram latrone viator* (GIOVENALE, Satire 10, 22).

- **p. C.** *Cantabit** vacuus coram <contagi>one viator.

- **Trad.** Il viaggiatore, libero [scil. dal contagio, perché vaccinato], al cospetto <del Covid> ... canterà* [tutto tranquillo].

- **Nota:** cioè, farà una sonora, sbeffeggiante pernacchia al Covid. Si noti la ricercata allitterazione sillabica (*co- ... co- ...*) ottenuta dalla nuova versione postvirale della sentenza: *coram contagione*.

Invito al Coronavirus

- **a. C.** *Carpe viam et susceptum perforce munus* (VIRGILIO, Eneide, VI 629).

- **Trad. p. C.** Prendi la via [scil. dalla Cina all'Italia] e porta a compimento il tuo piano [scellerato di contaminazione].

Invito ai dipendenti della Pubblica Amministrazione (impiegati, segretari, funzionari e affini)

- **a. C.** *Carpe diem* (ORAZIO, Odi, I 11, 8).

- **p. C.** *Carpe <lu>em!*

- **Trad.** Cogli l'occasione <del contagio> [per rimanere a casa in smart working!].

- **a. C.** Cave *canem!*

- **p. C.** Cave <tab>em!

- **Trad.** Attento al <contagio>!

Delenda Coronavirus!

- **a. C.** Ceterum censeo *Carthaginem* esse delendam (CATONE, in CIC., Catone o della vecchiaia, 6, 18).

- **p. C.** Ceterum censeo <conta>gi<o>nem esse delendam.

- **Trad.** Del resto, io ritengo che <il contagio del Covid> debba essere eliminato del tutto.

- **a. C.** *Civis Romanus* sum!

- **p. C.** <Virus Sinense> sum!

- **Trad.** Sono <un virus cinese>!

Coronavirus cartesiano

- **a. C.** *Cogito, ergo sum!*

- **p. C.** Co<ntamino>, ergo sum!

- **Trad.** <Contagio>: dunque esisto!

- **a. C.** [*Fulmen*] *crescit eundo et validas auget vires* (LUCREZIO, La natura, VI 341 s.).

- **p. C.** [<C-virus>] *crescit eundo et validas auget vires.*

- **Trad.** <Il C-virus> cresce in numero di contagi e aumenta la sua carica virale con la sua diffusione.

- **a. C.** *Crescit occulto velut arbor aevō fama* (ORAZIO, Odi, I 12,45).

- **p. C.** *Crescit occulto velut arbor <contactu Corona-v.>.**

- **Trad.** Cresce, simile ad una pianta, <il C-virus con la diffusione> invisibile <del contagio>.

- **Nota:** * La devastante diffusione del contagio, nella nuova formulazione della sentenza, viene quasi iconicizzata fonicamente dalla martellante disseminazione dei segmenti fonici /cu/, /co/, /co/, /to/, /ta/, /tu/, /re/, /or/, /ro/.

Sistema sanitario USA

- **a. C.** *Curia Romana non curat ovem sine lana: dantes exaudit, non dantibus ostia claudit* (CARMINA BURANA, 45, 3).

- **p. C.** <Nosocomia Americana> non cura<nt> ovem sine lana: dantes exaudi<unt>, non dantibus ostia claud<unt>.

- **Trad.** <Gli ospedali americani> non cura<no> le pecore [cioè, le vittime infettate dal Coronavirus] prive di lana [cioè, di grana]: di chi paga si prend<ono> cura, a chi non paga chiud<ono> le porte in faccia.

- **a. C.** *Dii pedes lanatos habent* (PETRONIO, Satyricon, 44, 18).

- **p. C.** <Coronavirus> pedes lanatos habet.

- **Trad.** <Il Coronavirus> ha i piedi calzati di lana*.

- **Nota:** * Arriva, cioè, all'improvviso, senza che ce ne accorgiamo: cf. TIBULLO, I 9, 4: *tacitis pedibus* ("con piedi silenziosi").

- **a. C.** *Ducunt volentem fata, nolentem trahunt* (CLEANTE, in SENECA, Lettere, 107, 11).

- **p. C.** *Ducunt volentem ta<ba>, nolentem trahunt.*

- **Trad.** <I contagi Covid> conducono [per mano] chi è consenziente, chi non lo è lo trascinano [per i capelli].

- **a. C.** *Dum Romae consulitur, Saguntum expugnatur* (LIVIO, XXI 7, 1).

- **p. C.** Dum Romae consulitur, <Italia contamin>atur.
 - **Trad.** Mentre a Roma si discute [scil. sui provvedimenti da prendere], <l'Italia viene contagiata> [scil. dal Covid].
-

- **a. C.** Est *deus* in nobis, agitante calescimus illo (OVIDIO, Fasti, 6, 5).
 - **p. C.** Est <vir>us in nobis, agitante calescimus illo.
 - **Trad.** C'è un <virus> in noi e noi bruciamo [di febbre] per il suo violento attacco [virale].
-

Un virus orgoglioso della sua impresa

- **a. C.** Exegi *monumentum* aere perennius! (ORAZIO, Odi, III 30, 1).
 - **p. C.** Exegi <noc>umentum aere perennius!
 - **Trad.** Ho portato a compimento un <disastro> più duraturo del bronzo!
-
- **a. C.** Exigua est tribuenda fides qui multa locuntur (CATONE, Distici, 2, 20).
 - **p. C.** Exigua est tribuenda fides <peritis> qui multa locuntur.
 - **Trad.** Non bisogna dare troppa fiducia <ai virologi> che dicono molte cose [e in contraddizione tra loro].
-

- **a. C.** Faber est suae quisque *fortunae* (attrib. ad APPIO CLAUDIO CIECO: cf. Ps-SALLUSTIO, Lettera a Cesare, 1, 1, 2).
 - **p. C.** Faber est suae quisque <Coro>nae.
 - **Trad.** Ciascuno è responsabile del proprio <contagio dal Corona-v.>.
-

- **a. C.** *Fugit* irreparabile *tempus* (VIRGILIO, Georgiche, III 284).
 - **p. C.** <Ven>it irreparabile <vir>us.
 - **Trad.** <Arriva il virus> cui non si può opporre rimedio.
-

Il Coronavirus non sempre è stupido

- **a. C.** Haud semper errat *fama*: aliquando et elegit (TACITO, Agricola, 9).
 - **p. C.** Haud semper errat <tabes>: aliquando et elegit
 - **Trad.** Non sempre <il contagio del Covid> sbaglia: qualche volta ha saputo anche scegliere [la vittima giusta].
-

Slogan dei dipendenti della Pubblica Amministrazione (impiegati, segretari, funzionari e affini)

- **a. C.** Hic manebimus optime! (LIVIO, V 55, 1).
 - **p. C.** Hic, <domi>, manebimus optime!
 - **Trad.** Qui, <a casa nostra>, noi* rimarremo splendidamente!
 - **Nota:** * “Noi” sono i dipendenti della Pubblica Amministrazione (settore: impiegati, segretari, funzionari “e affini”, direbbe Totò), affezionati allo smart working (più smart che working) domestico e molto restii a riprendere il lavoro negli uffici e agli sportelli pubblici.
-

Guàrdati dal cinese!

- **a. C.** *Hic niger est: hunc* tu, Romane, caveto! (ORAZIO, Satire, I 4, 85).
 - **p. C.** <Hoc virus Sinense> est: <hoc> tu, Romane, caveto!
 - **Trad.** Questo è un <virus cinese>: o romano, guàrdati da <questo virus>!
-

- **a. C.** *Homo homini* lupus (PLAUTO, Asinaria, 495).
- **p. C.** <virus viro>* lupus.
- **Trad.** <Il C-virus> si comporta da lupo nei confronti dell'uomo.

- **Nota:** * Come si vede, la riformulazione del detto conferma la figura di ripetizione dell'originale, solo che nell'originale si tratta di poliptoto, nel motto “aggiornato”, invece, di sofisticata figura paretimologica.
-

- **a. C.** *Homo* sum: *humani* nihil a me alienum puto (TERENZIO, Il punitore di sé stesso, 77).

- **p. C.** <Virus> sum: <viralis> nihil a me alienum puto.

- **Trad.** Sono <un virus> e niente di ciò che <riguarda un virus> mi è estraneo.

- **a. C.** In interiore homine habitat *veritas* (S. AGOSTINO, La vera religione, 39, 72).

- **p. C.** In interiore homine habitat <coronaria calam>itas.

- **Trad.** Nelle parti più recondite dell'uomo si annida <la disastrosa infezione Covid>.

- **a. C.** Immortalia ne speres: monet *annus!* (ORAZIO, Odi, IV 7, 7).

- **p. C.** Immortalia ne speres: monet <C-vir>us!

- **Trad.** <Il C-virus> ti ammonisce: non nutrire speranze immortali!

- **a. C.** Impavidum ferient *ruinae* (ORAZIO, Odi, III 3, 8).

- **p. C.** Impavidum ferient <Coro>nae.

- **Trad.** Impavido* <le gocce infettate di Corona-v.> lo colpiranno.

- **Nota:** * Riferimento al saggio stoico-epicureo atarattico: imperturbabile di fronte alle sventure (e agli starnuti dei contagiati).

- **a. C.** *Improbe Amor*, quid non mortalia pectora cogis! (VIRGILIO, Eneide, IV 412).

- **p. C.** *Improb*<um virus>, quid non mortalia pectora cogis!

- **Trad.** <Virus spietato>, che cosa gli animi mortali non spingi a fare!

Il Coronavirus raccontato ai nipoti

- **a. C.** *Infandum, regina*, iubes renovare dolorem (VIRGILIO, Eneide, II 3).

- **p. C.** *Infandum* <corona>na<e> iubes renovare dolorem.

- **Trad.** Tu mi chiedi di rinnovare l'indicibile e doloroso racconto <del Corona-v.>.

- **a. C.** In medio stat *virtus*

- **p. C.** In medio stat <vir>us!

- **Trad.** Il <virus> sta in mezzo [a noi].

Imprecazione contro un nemico

- **a. C.** In *Orci culum incidas!* (prov. greco [*Hádou proctô peripésois*], così tradotto da Erasmo nei suoi *Adagi*, II 10, 68).

- **p. C.** In <m>or<bi> culum incidas!

- **Trad.** Che tu possa cascare nel c...o <del Coronavirus>!

- **a. C.** *Irus est subito qui modo Croesus erat* (OVIDIO, *Tristezze*, III, 7, 42).

- **Trad. p. C.** [Chi si comporta da irresponsabile e non rispetta i DPCM], anche se poco prima era un Creso, di colpo diventa un Iro*.

- **Nota:** * Lo squallido, volgare pitocco dell'Odissea.

- **a. C.** *Labitur occulte, fallitque volatilis aetas* (OVIDIO, *Amori*, 8, 49).

- **p. C.** *Labitur occulte, fallitque volatil<e virus>*.

- **Trad.** Senza farsi sentire passa e ingannevole piomba [sui malcapitati] <il C-virus>.

- **a. C.** *Labor omnia vicit improbus* (VIRGILIO, *Georgiche*, I 145 s.).

- **p. C.** <C-virus> omnia vicit improbu<m>.

- **Trad.** <Il C-virus> scellerato vince ogni cosa.

- **Nota:** Efficace, nella nuova formulazione, l'allitterazione sillabica *virus* ~ *vicit* in funzione sintattica, collegante il soggetto al suo predicato.

Attenti agli assembramenti!

- a. C. Latet *anguis* in *herba* (VIRGILIO, Bucoliche, 3, 93).

- p. C. Latet <tabes> in <tur>ba.*

- Trad. <Nell'assembramento> si annida il <contagio>.

- Nota: La nuova formulazione p. C. arricchisce la *sententia* virgiliana di una efficace, martellante iterazione dei segmenti fonici / te /, / ta /, / tu /, / be /, / ba /.

- a. C. *Lupus* in *fabula* (TERENZIO, I due fratelli, 537).

- p. C. <vir>us in *fabula*.

- Trad. Ecco <Il C-virus> di cui si sta parlando.

Potenza del vaccino anticovid!

- a. C. Maior sum quam qui possit *fortuna* nocere (OVIDIO, Metamorfosi, VI 195).

- p. C. Maior sum quam qui possit <coro>na-v. nocere.

- Trad. Sono troppo immunizzato [scil. dal vaccino] perché <il Corona-v.> mi possa arrecare danno.

Attenti alle cattive compagnie!

- a. C. Malignus *comes* quamvis candido [...] *robiginem* suam affricat (SENECA, Lettere, 7, 7).

- p. C. Malignus co<ntactus> quamvis candido [...] *robiginem* suam affricat.*

- Trad. <Un contagio> infido diffonde l'infezione anche tra persone pure e immacolate.

- Nota: * L'insistente sequenza di segmenti fonici connotati da consonanti dure - velari e dentali - (*asper concursus*) da cui è tramata tutta la *sententia* postvirale accentua l'idea del devastante contagio diffuso dal Covid: /co/, / ta/, /tu/, /ca/, /di/, /do/, /gi/, /ca/. Contribuisce a creare tale effetto anche la frequenza delle liquide finali /ro/, /fri/.

Lamento di un virus affaticato dopo aver contagiato il mondo intero

- **a. C.** [Ait *Claudius* se] maluisse cloacas Augeae purgare (SENECA, Apokolokyntosis, 7, 5).
 - **p. C.** [Ait <Corona-v.> se] maluisse cloacas Augeae purgare.
 - **Trad.** [Disse <il Coronavirus> che] avrebbe preferito pulire le stalle di Augia *
 - **Nota:** * Una delle sette fatiche di Ercole.
-

- **a. C.** Manet alta *mente* repostum *iudicium* (VIRGILIO, Eneide, I 26).
 - **p. C.** Manet alt<is lateribus> repostum <Coronavirus *>.
 - **Trad.** <Il Coronavirus> rimane annidato nei profondi <polmoni>.
 - **Nota:** * Il rantolante, difficoltoso respiro dei contagiati da Covid è reso quasi fonicamente dalla iterazione di segmenti fonici marcati dalla liquida / r/ (*littera canina*): /ri/, /re/, /ro/, /ru/.
-

Importanza dell'immunità di gregge

- **a. C.** Marcet sine adversario *virtus* (SENECA, La Provvidenza, 2, 4).
 - **p. C.** Marcet sine adversario <vir>us.
 - **Trad.** <Il virus> perde del tutto la sua virulenza se non ha vittime [da contagiare].
-

- **a. C.** Maxima debetur *puero* reverentia (GIOVENALE, Satire, 14, 47).
 - **p. C.** Maxima debetur <tabo> reverentia.
 - **Trad.** Bisogna avere per <il contagio> la massima attenzione.
-

- **a. C.** Maximum remedium irae *mora* est (SENECA, L'ira, II 29, 1).
- **p. C.** Maximum remedium ira<tae Coronae-v. recessus*> est.
- **Trad.** <Il lockdown> è il più efficace rimedio contro un <Coronavirus furioso>.
- **Nota:** * Si noti, nella nuova versione p. C., l'efficace allitterazione sillabica rimarcante il legame sintattico tra soggetto e predicato nominale: *recessus* ~ *remedium*.

Formula apotropaica recitata dagli scopritori del vaccino antiCovid

- **a. C.** Memento, *homo*, quia pulvis es et in pulverem reverteris (cf. GENESI, 3, 19).
- **p. C.** Memento, <virus>, quia pulvis es et in pulverem reverteris.
- **Trad.** Ricordati, <virus>, che sei polvere e polvere ritornerai.

-
- **a. C.** *Mens* immota manet, lacrimae volvuntur inanes (VIRGILIO, Eneide, IV 449).
 - **p. C.** <Corona-v.> immota manet, lacrimae volvuntur inanes.
 - **Trad.** <Il Corona-v.> rimane irremovibile: scrono vane le lacrime.

-
- **a. C.** *Mens sana in corpore sano* (GIOVENALE, Satire, 10, 356).
 - **p. C.** *Mens sana* <cum> Cor<ona-v. <in>san<a>.
 - **Trad.** *Mente equilibrata* <sconvolta da un Coronavirus furioso>.

-
- **a. C.** *Mors* et fugacem persequitur virum (ORAZIO, Odi, III 2, 14).
 - **p. C.** <C-virus *> et fugacem persequitur virum.
 - **Trad.** <Il C-virus> raggiunge anche l'uomo che cerca di sfuggirgli.

- **Nota:** La nuova formulazione della sentenza si apprezza per la raffinata paronomasia paretimologica "a cornice", aggogante gli estremi, che così si ottiene: *virus* ~ *virum*.

Contro Linneo (un virus contro le leggi della natura)

- *Natura non facit saltus* ... [ma il Coronavirus sì: dal pipistrello all'uomo!].

-
- **a. C.** *Naturam* expellas furca, tamen usque recurret (ORAZIO, Epistole, I 10, 24).
 - **p. C.** <Coron>am-v. expellas furca, tamen usque recurret.
 - **Trad.** Puoi pure cacciare <il Coronavirus> con un forcone, tanto tornerà di nuovo.

- **a. C.** *Neglecta solent incendia sumere vires* (ORAZIO, Epistole, I 18, 85).

- **p. C.** Neglect<um> solet <virus *> sumere vires.

- **Trad.** Un <virus> trascurato acquista ancor più virulenza.

- **Nota:** Si apprezzino anche qui la *callida* paronomasia paretimologica ottenuta nella nuova *sententia* postvirale: *virus* ~ *vires*.

- **a. C.** *Nihil sub sole novi* (ECCLESIASTE, 1, 10).

- **p. C.** <Virus> sub sole nov<um>.

- **Trad.** Un nuovo <virus> sotto il sole.

- **a. C.** *Nive cadente, schola vacante* (adagio di origine ignota).

- **p. C.** <Lue inci>dente, schola vacante.

- **Trad.** <Quando piomba un'epidemia>, tutta la scuola si porta via.

- **a. C.** *Non debes adripere maledictum ex trivio* (CICERONE, In difesa di Murena, 6, 13).

- **p. C.** Non debes adripere maledictum <virus ex Sina>.

- **Trad.** Vedi di non beccarti quel maledetto <virus proveniente dalla Cina>.

Tiranno-virus

- **a. C.** *Oderint dum metuant!* (ACCIO, fr. 203).

- **Trad. p. C.** Mi odino pure purché mi temano! [parla il Coronavirus].

- **a. C.** *O pessimum periculum, quod opertum latet!* (PUBLILIO SIRO, O 12).

- **Trad. p. C.** Non c'è peggior pericolo di quello che si aggira nascosto [come il Coronavirus]!

L'iniezione del vaccino anticovid

- **a. C.** *Pæte*, non dolet! (PLINIO il Giovane, Lettere, 3, 16).
 - **p. C.** <Infecture>, non dolet!
 - **Trad.** <'Tu che rischi di essere contagiato>, [la puntura del vaccino] non fa male!
-

Coronavirus democratico

- **a. C.** *Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas regumque turres* (ORAZIO, Odi, I 4, 13 s.).
 - **p. C.** Pallid<us> mor<bus> aequo pulsat pede pauperum tabernas regumque turres.
 - **Trad.** <Il contagio del Covid>, che tutti rende pallidi, calca con piede imparziale le stamberghe dei poveri e i palazzi dei re.
-

- **a. C.** *Parturient montes, nascetur ridiculus mus* (ORAZIO, Arte poetica, 139).
 - **p. C.** Parturi<u>nt montes, nascetur <minus>culu<m virus>.
 - **Trad.** Le montagne [cinesi] hanno le doglie: nascerà un <minuscolo virus>.
-

- **a. C.** *Parvola [...] magni formica laboris* (ORAZIO, Satire, I 1, 33).
 - **p. C.** Parvola [...] magni <Corona-v.> laboris.
 - **Trad.** <Il Coronavirus>: minuscolo nelle dimensioni ma un gigante nella sua formidabile attività [infettante].
-

- **a. C.** *Pascitur in vivis livor, post fata quiescit* (OVIDIO, Amori, I 15, 39).
 - **p. C.** Pascitur in vivis <virus *>, post fata quiescit.
 - **Trad.** <Il C-virus> si alimenta tra i vivi e si acquieta dopo la morte [scil. dei contagiati].
 - **Nota:** * La *sententia* postvirale si avvantaggia di una elegante allitterazione chiasmica: *pa... vi... vi... po...*
-

- **a. C.** Peior *serpentibus Afris* (ORAZIO, Satire, II, 8, 95).

- **p. C.** Peior <Sinens>ibus <morb>is.

- **Trad.** Peggior dei <virus cinesi>.

- **a. C.** Pertransiit *benefaciendo* (ATTI DEGLI APOSTOLI, 10, 38).

- **p. C.** Pertransiit <male>faciendo.

- **Trad.** Andava in giro [scil. il Coronavirus] facendo danni.

L'Italia dopo l'epidemia del Coronavirus (atto di fede!)

- **a. C.** Post *fata* resurgam (proverbio adespoto).

- **p. C.** Post ta<ba> resurgam.

- **Trad.** Dopo <l'epidemia> risorgerò.

- **a. C.** Primum vivere, deinde *philosophari* (adagio attribuito ad Hobbes).

- **p. C.** Primum vivere: <ideo contaminare>.

- **Trad.** In primo luogo bisogna vivere: di conseguenza [è "vitale" per me Coronavirus] contagiare.

- **a. C.** *Probitas* laudatur et alget (GIOVENALE, Satire, 1, 74).

- **p. C.** <Sobrie>tas laudatur et alget.

- **Trad.** La <sobrietà> viene lodata [da tutti, a parole] ma ... muore di freddo!

- **Nota:** A proposito di coloro che, ai tempi del Coronavirus, predicavano la necessità di uno stile di vita più sobrio e misurato, ma, alla prova dei fatti, non erano disposti a rinunciare all'aperitivo con gli amici nei bar alla moda, al cenone di Capodanno in ristoranti affollati, alle serate in discoteca, alle sciare in montagna...

Campagna promozionale del vaccino anticovid

- a. C. Promoveatur ut amoveatur (adagio adespoto).
 - p. C. <Vaccinum> promoveatur ut <contagium> amoveatur.
 - Trad. Per eliminare <l'infezione> si promuova <la vaccinazione>.
-

- a. C. Propter *vitam* vivendi perdere causas (GIOVENALE, Satire, 8, 84).
 - p. C. Propter vi<rus> vivendi perdere causas.
 - Trad. A causa del <virus> perdere le motivazioni del vivere.
-

Ultime parole del Coronavirus definitivamente debellato dal vaccino

- a. C. Qualis *artifex* pereo! (SVETONIO, Vita di Nerone, 49).
 - p. C. Qualis <pest>ife<r> pereo!
 - Trad. Quale <virus pestilenziale> muore con me!
-

- a. C. Quandoque *bonus* dormitat *Homerus* (ORAZIO, Arte poetica, 359).
 - p. C. Quandoque <mal>us dormitat <contact>us.
 - Trad. Talora sonnecchia anche lo <spietato contagio>.
 - Nota: Evidente allusione alla remissione della pandemia nell'estate 2020.
-

Quante mutazioni ha subito il Coronavirus!

- a. C. Quantum mutatus ab illo! (VIRGILIO, Eneide, II 274).
 - Trad. p. C. Quanto è mutato [scil. il Coronavirus] da quello che era alle origini!
-

- a. C. Qui *gladio* ferit *gladio* perit (VANGELO DI MATTEO, 26, 52).
- p. C. Qui <contag>io ferit <contag>io perit.

- **Trad.** Chi di <contagio> ferisce di <contagio> perisce.

Potenza dei DPCM di Giuseppe

- **a. C.** Quod *principi* placuit legis habet vigorem (ULPIANO, Digesto, prologo a I 4, 1).

- **p. C.** Quod <Comiti> placuit legis habet vigorem.

- **Trad.** La volontà <del Conte> ha valore di legge.

- **a. C.** Quos [...] abstulit atra *dies* et funere mersit acerbo (VIRGILIO, Eneide, VI 429).

- **p. C.** Quos [...] abstulit atra <lu>es et funere mersit acerbo.

- **Trad.** Quelli che la <[nuova] peste> nera si portò via e precipitò in una morte prematura.

Necessità del richiamo per certi vaccini antiCovid

- **a. C.** Repetita iuvant (cf. ORAZIO, Arte poetica, 365).

- **Trad. p. C.** [Certi vaccini antiCovid] giovano solo se ripetuti [cioè, col richiamo].

- **a. C.** *Risus* abundat in ore stultorum (sentenza di origine greca).

- **p. C.** <Vir>us abundat in <m>ore stultorum.

- **Trad.** <Il C-virus> si moltiplica col comportamento [irresponsabile] dei cretini.

- **a. C.** Saepe solent *auro* multa subesse mala (TIBULLO, Elegie, I 9, 18).

- **p. C.** Saepe solent <tabo> multa subesse mala.

- **Trad.** Sotto il <Coronavirus> si nascondono spesso molti altri mali.

- **a. C.** Si natura negat, facit *indignatio* versum (GIOVENALE, Satire, 1, 79).

- **p. C.** Si natura negat, facit <contag>io versum.

- **Trad.** Se anche manca la predisposizione naturale, è <il contagio del Covid> che ci costringe a comporre versi.

- **a. C.** Sine pedibus dicunt esse *fortunam*, quae manus et pinnas tantum habet (CURZIO RUFO, VII 8, 25).

- **p. C.** Sine pedibus dicunt esse <Coro>nam-v., quae manus et pinnas tantum habet.

- **Trad.** Si dice che <il Coronavirus> sia privo di piedi e che abbia solo artigli e ali*.

- **Nota:** * Evidente riferimento alla aggressività e velocità della diffusione del Coronavirus.

- **a. C.** Si vis esse sanus, *ablue* saepe manus (SCUOLA SALERNITANA).

- **p. C.** Si <ab lue> * vis esse sanus, *ablue* saepe manus.

- **Trad.** Se vuoi evitare <il contagio>, lavati spesso le mani.

- **Nota:** * La nuova formulazione della ricetta della Scuola Salernitana si avvantaggia del sofisticato Wortspiel *ab lue* ~ *ablue*, collocati entrambi all'inizio di colon.

- **a. C.** Si vis *pacem*, para *bellum* (cf. ERASMO DA ROTTERDAM, Lamento della pace, 86).

- **p. C.** Si vis <tab>em, para <epu>lum.

- **Trad.** <Se vuoi essere contagiato>, prepara <il Cenone di Capodanno>.

- **a. C.** Stat sua cuique dies: *breve* et irreparabile *tempus* omnibus est (VIRGILIO, Eneide, X 467 s.).

- **p. C.** Stat sua cuique dies: <subitum> et irreparabile <vir>us omnibus <ad>est.

- **Trad.** Per ciascuno di noi è fissato [dal destino] il suo giorno: <improvviso> e irrimediabile si presenta per tutti il <Coronavirus>.

- **a. C.** Successore novo vincitur omnis *amor* (OVIDIO, Rimedi d'amore, 462).

- **p. C.** Successore novo vincitur omnis mor<bus>.

- **Trad.** Ogni <virus> è superato da uno nuovo.

- **a. C.** Summum *ius*, summa iniuria (CICERONE, Dei doveri, I 10, 33).

- **p. C.** Summum <vir>us, summa iniuria.

- **Trad.** Virus potente, danno imponente.

- **a. C.** Sunt lacrimae *rerum*! (VIRGILIO, Eneide, I 462).

- **p. C.** Sunt lacrimae <tab>um!

- **Trad.** Quante lacrime portano con sé <i virus>!

- **a. C.** Tanta molis erat Romanam *condere* gentem! (VIRGILIO, Eneide, I 33).

- **p. C.** Tanta molis erat Romanam co<rrumpere> gentem!

- **Trad.** Tanta fatica costava [scil. al Coronavirus] <contagiare> l'intera stirpe dei Romani!

- **a. C.** *Tempus* edax rerum (OVIDIO, Metamorfosi, XV 234).

- **p. C.** <Vir>us edax rerum.

- **Trad.** <Il C-virus> che tutto divora.

- **a. C.** *Temulentus* dormiens non est excitandus (prov. med. in ERASMO DA ROTTERDAM, Adagi, III 6, 83).

- **p. C.** <Virus>lentu<m> dormiens non est excitandu<m>.

- **Trad.** Non stuzzicare <il virus*> che dorme.

- **Nota:** * Letteralmente: "ciò che è virulento".

- **a. C.** Torpida saepe *lupos* custodia pascit iniquos (adagio medioevale).

- **p. C.** Torpida saepe <virus> custodia pascit iniqu<um>.

- **Trad.** Una sorveglianza poco rigorosa offre spesso vittime in pasto ad un <virus> spietato.

- **a. C.** Totidem hostes quot *servi* (cf. SENECA, Lettere, 47, 5).

- **p. C.** Totidem hostes quot <infecti>.

- **Trad.** Tanti <infetti>, altrettanti nemici [che ti possono contagiare].

- **a. C.** Tu *regere imperio populos, Romane, memento: parcere subiectis et debellare superbos* (VIRGILIO, Eneide, VI 851 ss.).

- **p. C.** Tu <infic>ere imperio populos, <Corona-v.>, memento: parcere subiectis et debellare *rebelles*.*

- **Trad.** Ricordati, <o Coronavirus>, di contagiare con la tua imperiosa virulenza i popoli: di risparmiare coloro che si sottomettono [scil. ai DPCM] e debellare coloro che osano disobbedire.

- **Nota:** * Nella nuova formulazione la sentenza si arricchisce del ricercato gioco paronomastico *debellare ~ rebelles*.

- **a. C.** Una salus victis *nullam sperare salutem* (VIRGILIO, Eneide, II 354).

- **p. C.** Una salus victis <quoddam> sperare <vaccinum>.

- **Trad.** Unica via di salvezza per i vinti [scil. dal contagio del Covid] è sperare <in un qualche vaccino>.

- **a. C.** Ut est *vulgus* ad deteriora promptum (TACITO, Annali, XV 64).

- **p. C.** Ut est <C-vir>us ad deteriora promptum.

- **Trad.** Pronto com'è il <Coronavirus> a compiere i peggiori misfatti.

Il Coronavirus è “mobile” come la donna

- **a. C.** *Varium et mutabile semper femina* (VIRGILIO, Eneide, IV 569).

- **p. C.** *Varium et mutabile semper <Coro>na-v.*

- **Trad.** <Il Coronavirus> è sempre un qualcosa di variabile e mutevole.

- **a. C.** Verba volant, *scripta* manent.

- **p. C.** Verba volant, <C-virus *> manet.

- **Trad.** Le chiacchiere [dei virologi] volano via, il <C-virus> resta.

- **Nota:** * Come si può notare, la nuova formulazione del motto si arricchisce di una triplice allitterazione della /v-/.

Potenza dei virologi scopritori del vaccino

- **a. C.** Victrix *fortunae* sapientia (GIOVENALE, Satire, 13, 20).

- **p. C.** Victrix <Coro>nae-v. sapientia.

- **Trad.** La scienza [dei virologi scopritori del vaccino] ha la meglio sul <Coronavirus>.

Formula del Senatusconsultum ultimum che autorizza i DPCM

- **a. C.** Videant consules ne quid res publica *detrimenti* capiat (cf., per es., SALLUSTIO, La congiura di Catilina, 29, 2).

- **p. C.** Videat consul ne quid res publica <virul>enti capiat.

- **Trad.** Il console [scil. Giuseppe] provveda [scil. tramite i suoi DPCM] a che lo Stato non abbia a subire alcun <nocumento coronavirale>.

- **a. C.** *Vir* bonus *dicendi* peritus (CATONE).

- **p. C.** Vir<us malum no>cendi peritu<m>.

- **Trad.** <Il Coronavirus: un virus crudele> esperto nel <fare gravi danni>.

Non basta un comportamento virtuoso: ci vuole anche fortuna...

- **a. C.** Virtute duce, comite fortuna (CICERONE, Lettere ai familiari, X 3, 2).

- **Trad. p. C.** [Per non essere contagiati dal Covid] non basta ispirarsi ad un comportamento virtuoso: ci vuole anche fortuna...

Missione del virologo

- **a. C.** Vitam impendere *vero* (GIOVENALE, Satire, 4, 91).

- **p. C.** Vitam impendere <in C-virus>*.

- **Trad.** Sacrificare la vita alle [ricerche sul] <C-virus>.

- **Nota: *** Come si vede, la nuova formulazione p. C., sul piano fonico, si arricchisce di una elegante allitterazione sillabica a struttura chiasmica: *vi- ... im- ... / in- ... vi- ...*

- **a. C.** Vixere fortes ante *Agamemnona multi* (ORAZIO, Odi, IV 9, 25).

- **p. C.** Vixere fortes ante <Coronamvirus morbi>.

- **Trad.** Esisteranno, anche prima del <Covid, virus> molto potenti.

Il Coronavirus: un virus mutevole ma...

- **a. C.** *Vulpes pilum mutat, non mores* (SVETONIO, Vita di Vespasiano, 16, 3).

- **p. C.** <Tab>es pilum mutat, non mores.

- **Trad.** <Il C-virus> muta il pelo ma non il vizio [scil. di contagiare gli uomini].

APPENDIX MARCHESIANA

A mo' di APPENDICE mi pare doveroso integrare il mio GNOMOLOGIUM IN TEMPORE COVID con alcuni dei 103 famosi adagi latini "aggiornati" agli anni '60 del secolo scorso dal grande MARCELLO MARCHESI e raccolti in un "librettino" (definizione dell'autore) intitolato SANCTA PUBLICITAS: 100 "*flores sententiarum*" in lingua neolatina (sic) derivata dal corrompimento della classica, a opera della volgare, della cronaca e della pubblicità, Milano, Scheiwiller 1970.

Il nostro vuole essere un simpatico omaggio ad un vero "maestro" di questa *ars retractandi*: di questo divertente *lusus* letterario consistente nel "riscrivere" *vulgatae sententiae* latine "aggiornandole" alla realtà e al clima culturale dei propri tempi.

ADNOTATIONES PRAEVIAE:

- **a. M. M.** = **ante Marcellum Marchesium** (motto latino originale)
 - **p. M. M.** = **post Marcellum Marchesium** (motto latino riformulato e “aggiornato” da Marcello Marchesi)
 - **numero iniziale** = numero corrispondente alla numerazione originale del motto marchesiano in SANCTA PUBLICITAS
 - **(tra parentesi)** = il referente moderno del motto riscritto da M. M., così come viene indicato dall'autore stesso.
-

SANCTA PUBLICITAS

- 2. **a. M. M.** brevis manu
p. M. M. brevis manu (AMINTORE FANFANI)
- 9. **a. M. M.** Ave, Caesar, morituri te salutant
p. M. M. Ave, Caesar, muratori te salutant (MINISTRO L.L.PP.)
- 12. **a. M. M.** Fiat lux!
p. M. M. Fiat dux! (GIANNI AGNELLI)
- 13. **a. M. M.** rara avis
p. M. M. rara A.V.I.S. (POCHI DONANO SANGUE)
- 15. **a. M. M.** errata corrige
p. M. M. errata coccige (SEDERE BASSO)
- 16. **a. M. M.** de Propaganda fide
p. M. M. de Propaganda Fidel (GIANGIACOMO FELTRINELLI)
- 20. **a. M. M.** est modus in rebus
p. M. M. est modulus in rebus (BUROCRAZIA)
- 21. **a. M. M.** nemo propheta in patria
p. M. M. nemo propheta in curva (SORPASSO)
- 22. **a. M. M.** sinite parvulos venire ad me

- p. M. M.** sinite “parvenus” venire ad me (COSTA SMERALDA)
- 24. a. M. M.** modus vivendi
p. M. M. modus dividendi (S. P. A.)
- 26. a. M. M.** natura non facit saltus
p. M. M. matura non facit saltus (PALESTRA FEMMINILE)
- 27. a. M. M.** vanitas vanitatum
p. M. M. svanitas svanitatum (SANDRA MILO)
- 28. a. M. M.** orate, fratres
p. M. M. a rate, fratres (CIVILTÀ DEI CONSUMI)
- 29. a. M. M.** cum grano salis
p. M. M. cum “grano” salis (COL DENARO FAI CARRIERA)
- 31. a. M. M.** si vis pacem, para bellum. Per omnia saecula saeculorum
p. M. M. si vis pacem, lupara bellum. Per omnia sicula siculorum (MAFIA)
- 32. a. M. M.** hic sunt leones
p. M. M. hic sunt lenones (VIALI DI NOTTE)
- 36. a. M. M.** Domine, non sum dignus
p. M. M. Domine, non sum ligneus (IL PARROCO CERCA MOGLIE)
- 37. a. M. M.** cave canem
p. M. M. cave panem (DIETA)
- 40. a. M. M.** pollice verso
p. M. M. pòdice verso (TERZO SESSO)
- 42. a. M. M.** mutatis mutandis
p. M. M. multatis mutandis (CAMPO NUDISTA)
- 45. a. M. M.** lapsus calami
p. M. M. lapsus talami (L'ILLEGITTIMO)
- 60. a. M. M.** una tantum
p. M. M. una pocum (LE TASSE DEI RICCHI)
- 64. a. M. M.** honoris causa
p. M. M. honoris pausa (COMPROMESSO)
- 65. a. M. M.** Kyrie eleison

p. M. M. killer eleison (WESTERN CATTOLICO)

69. a. M. M. post fata resurgo

p. M. M. post “fatta” resurgo (STITTICO)

73. a. M. M. pro bono pacis

p. M. M. pro bono tacis (NO COMMENT)

78. a. M. M. memento audere semper

p. M. M. memento laudare semper (SOCIAL CLIMBER)

85. a. M. M. omnia (bona) mea mecum porto

p. M. M. omnia “bbona” mea mecum porto (PLAY BOY)

95. a. M. M. mater certa pater incertus

p. M. M. mater cerca pater incertus (SEDOTTA E ABBANDONATA)

97. a. M. M. homo homini lupus

p. M. M. homo condomini lupus (CONDOMINIO)

98. a. M. M. hoc/quod erat in votis

p. M. M. quod sperat in votis (ONOREVOLE)